

Tib 1 – Bodhicaryāvatāra · 3^e chapitre · Leçon 09

1. Texte tibétain

དེ་ལ་གཞོད་པར་མི་འགྱུར་བའི།
ལས་གང་ཡིན་པའང་བྱེད་དུ་ཚུགས།
བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་།
འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག། ༡༥

2. Traduction littéraire

Qu'ils fassent, envers eux, tout ce qui ne leur nuit pas –
quelle que soit cette action, qu'ils la fassent !
Mais qu'en me prenant pour objet,
ils ne soient jamais, si peu que ce soit, sans en tirer profit. [15]

Traduction alternative (Éditions Padmakara) :

Qu'ils m'infligent tout ce qu'ils veulent
Du moment que cela ne leur nuit pas !
Quoi qu'ils fassent à mon égard,
Qu'ils ne soient jamais sans en tirer profit ! [15]

3. Analyse du texte – marquage des particules

Strophe 15

[དེ་ལ་གཞོད་པར་མི་འགྱུར་བའི་]
[ལས་] [གང་ཡིན་པའང་] [བྱེད་དུ་ཚུགས་]
[བདག་ལ་] [དམིགས་ནས་] [ནམ་དུ་ཡང་]
[འགའ་ཡང་] [དོན་མེད་] [མ་གྱུར་ཅིག་]

4. Vocabulaire

དེ་	pronom démonstratif : cela, celui-là (ici : eux, les autres)
ལ་	particule oblique : à, envers
གཞོན་པ་	nuire, faire du tort
ར་	particule oblique : pour, en vue de
མི་	particule négative : ne pas
འགྱུར་བ་	devenir
འི་	particule génitive (ici : marque de subordination relative)
ལས་	action, acte, karma
གང་	pronom indéfini-interrogatif : quel, quoi que
ཡིན་པ་	nominalisé de ཡིན་པ་ : être
འང་	particule ornementale : même, aussi
བྱེད་པ་	faire
ཏྲ་	particule oblique : pour, à
ཚུག་	auxiliaire permissif : que... (qu'il en soit ainsi, laisser faire)
བདག་	moi, je (pronom de première personne)
དམིགས་པ་	viser, prendre pour objet, se référer à
ནས་	particule ablative séquentielle : depuis, en, après avoir
ནམ་	quand (interrogatif temporel)
ཡང་	particule ornementale : même, aussi
འགའ་	quelque, quelqu'un, certains, ne serait-ce qu'un

དོན་	sens, profit, bénéfice
མེད་པ་	ne pas avoir, être sans
མ་	particule négative impérative : ne pas
གྱུར་བ་	devenir
ཅིག་	particule optative/impérative : que... ! (souhait, injonction)

5. Analyse grammaticale détaillée

Strophe 15 – Structure d'ensemble

དེ་ལ་གཞོན་པར་མི་འགྱུར་བའི་ལས་གང་ཡིན་པའང་བྱེད་དུ་རྒྱག་བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་འགའ་ཡང་དོན་མེད་
མ་གྱུར་ཅིག

Note pour le débutant : Cette strophe forme une seule phrase en deux volets. Lignes 1–2 : ce que les autres doivent faire envers eux-mêmes (ne rien faire qui leur nuise, mais sinon agir librement). Lignes 3–4 : ce que je souhaite, moi, en retour – que cette relation avec moi leur soit toujours profitable.

- དེ་ལ་གཞོན་པར་+མི་འགྱུར་བའི་ : proposition relative – « qui ne leur nuit pas ».
- དེ་ = pronom démonstratif : cela, eux (les êtres évoqués).
- ལ་ = particule oblique : marque la personne visée par le tort, « à eux ».
- གཞོན་པར་ = « pour nuire » (nominalisé གཞོན་པ + terminative ར་).
- མི་འགྱུར་བའི་ = « qui ne devient pas » (négation མི་ + འགྱུར་བ + génitif འི་, formant ici une relative qui qualifie ལས་, « l'action »).

Note pour le débutant : འི་ après un verbe nominalisé transforme la proposition en épithète :
« [verbe] + འི་ » = « qui [verbe] ». Ici : « qui ne nuit pas ».

- ལས་གང་ཡིན་པའང་+ : groupe nominal concessif – « quelle que soit l'action ».
- ལས་ = action, acte.
- གང་ = pronom indéfini : quel, n'importe lequel.
- ཡིན་པའང་ = « même si c'est » (ཡིན་པ nominalisé de « être » + འང་ connecteur).

Note pour le débutant : གང་ ... འང་ est un schéma courant : « quel que soit X ». On le retrouve ensuite avec རྣམ་ ... ཡང་ (« à n'importe quel moment ») dans la seconde partie de la strophe – les deux emploient le même principe, avec une particule différente selon le pronom indéfini employé.

- བྱེད་དུ་+རྒྱག་ : auxiliaire permissif – « qu'ils fassent, qu'il en soit ainsi ».
- བྱེད་ = faire.
- དུ་ = particule oblique : relie le verbe à l'auxiliaire suivant.

- རྟུག་ = auxiliaire de permission : « laisser faire, qu'il en soit ainsi ». Selon Le Clair Miroir (ch. XXI), la construction [verbe] + རྟུག་ + རྟུག་ exprime la permission ou le souhait que l'action ait lieu.

• བདག་ལ་དམིགས་ནས་+ : proposition circonstancielle – « en me prenant pour objet, à mon égard ».

- བདག་ = moi, je.

- ལ་ = particule oblique : « envers moi ».

- དམིགས་ = viser, prendre pour objet, se référer à.

- རྟུག་ = particule ablative séquentielle. Selon Le Clair Miroir (ch. IV), རྟུག་ après un verbe indique la manière ou la circonstance : « en [V-ant] ».

Note pour le débutant : དམིགས་ལ་ signifie littéralement « viser » ou « prendre pour objet de méditation » – un terme technique bouddhique. Ici il indique simplement que l'auteur se désigne lui-même comme la personne concernée par ce qui suit.

• རྟུག་རྟུག་ཡང་ : groupe adverbial – « jamais, à quelque moment que ce soit ».

- རྟུག་ = quand (interrogatif temporel).

- རྟུག་ = particule oblique terminative.

- ཡང་ = particule connecteur : « même ». La combinaison རྟུག་རྟུག་ཡང་ associée à une négation plus loin dans la phrase (མ་) donne le sens de « jamais ».

• འགའ་ཡང་ [...] མ་གྱུར་ཅིག་ : proposition optative négative – « qu'ils ne soient jamais, si peu que ce soit, [sans profit] ».

- འགའ་ = quelque, quelqu'un, un certain nombre.

- ཡང་ = particule connecteur, ornementale : « même, ne serait-ce que ».

- རྟོན་མེད་ = « sans profit » (རྟོན་ = profit, མེད་ = être sans).

- མ་ = particule négative propre à l'impératif/optatif (par opposition à མི་, négation ordinaire).

- གྱུར་བ་ = devenir.

- ཅིག་ = particule optative/impérative : « que... ! ». Selon Le Clair Miroir (ch. XXI), མ་ + [verbe] + ཅིག་ exprime un souhait négatif : « que [X] ne se produise pas ! ».

Note pour le débutant : Remarquez le contraste entre les deux négations de la strophe : མི་ (ligne 1, négation simple, « qui ne nuit pas ») et མ་ (ligne 4, négation optative/impérative, « que ... ne soit pas »). Le tibétain classique distingue systématiquement ces deux registres.

Traduction de la strophe 15 : Qu'ils fassent, envers eux, quelle que soit l'action qui ne leur nuit pas ; mais qu'en me prenant pour objet, ils ne deviennent jamais, si peu que ce soit, sans en tirer profit.

Référence grammaticale : Le Clair Miroir (Kesang Gyurmé), ch. II (oblique ལ་), ch. III (terminative ར་/དུ་), ch. IV (ablatif séquentiel རྟེན་), ch. XV (subordination relative avec རི་), ch. XXI (auxiliaire permissif [V]+དུ་+མྱུག་ ; optatif négatif མ་+[V]+ཅིག་).

6. Traduction littérale complète

Qu'ils fassent, envers eux, quelle que soit l'action qui ne leur nuit pas ; mais qu'en me prenant pour objet, ils ne deviennent jamais, si peu que ce soit, sans en tirer profit. [15]

7. Note pédagogique – Deux constructions clés à retenir

1. L'auxiliaire permissif : [Verbe] + ཏུ་ + ལྟག་ (« qu'il en soit ainsi »)

Schéma : [Verbe] + ཏུ་ + ལྟག་ = « qu'on fasse [V], qu'il en soit ainsi »

Exemple : བྱེད་ཏུ་ལྟག་ = « qu'ils fassent »

ལྟག་ exprime une permission accordée de bon gré, souvent traduite par « laisser » ou « que... donc ». On le retrouve fréquemment dans les vœux et souhaits du Bodhicaryāvatāra.

2. L'optatif négatif : མ་ + [Verbe] + ཅིག་ (« que ... ne soit pas ! »)

Schéma : མ་ + [Verbe] + ཅིག་ = « que [X] ne se produise pas ! »

Exemple : མ་གྱུར་ཅིག་ = « qu'ils ne deviennent pas »

Ne confondez pas cette négation optative མ་ avec la négation ordinaire མི་ (comme dans མི་འགྱུར་བ་ à la ligne 1) : མི་ nie un fait, tandis que མ་ + ཅིག་ exprime un souhait ou une injonction négative – c'est la forme que prennent la plupart des vœux du texte.